

Editorial

Knowledge Organization and Term Analysis

KOTA, the acronym representing the title of this editorial, is the name of the group of young scholars in Bulgaria who last year, following their first conference (KOTA'91, Sept 1991), joined ISKO as a body to become, in their totality, its Bulgarian Chapter.

In order to give a coherent presentation of this group and some of its work as reflected by the 20 papers read at KOTA'91 (see also the pertinent report in IC 91-4), we have decided to include in this issue a brief summary of these papers and in full the two plenary papers. (To get in touch with individual authors, please contact the chairman of the group, Mr. Peter Petrov, SIG KOTA, Dept. of Foreign Languages, Technical University, 9010 Varna, Bulgaria. We would like to add that also the full texts of these summaries were offered to us for publication in IC.) The contributions following are not ordered alphabetically by author, but rather according to their contents as per the following list of principal subjects:

1. KO and TA in literature (Petrov, Christova)
2. KO problems in and from philosophy
 - a) Fundamental aspects (Luchesar, Markov)
 - b) Application fields (Ivanova, Kolkovska)
3. Term analysis and comparisons (Popova, Maev)
4. Lexicography (Petrov et al., Chongarova, Dimitrova)
5. Terminography (Alexandrova)
6. Translation problems (Alexiev, Taneva, Petkova)
7. Technical problems (Staychev)
8. Applications of TA (Vasilyeva, Zlateva)
9. Teaching (Andronov, Pavlova)

From the biographical data sent to us (together with the photographs) it is evident that in the case of most authors their training had been generally in the linguistic field, with subsequent specialization in general or specific terminological problems. Most authors, however, also had either a philosophical background or approached the problems discussed along philosophical lines, which becomes especially apparent in the phenomena examined by P. PETROV *"Through the Looking Glass" as Seen through Organizing Glasses* and S. CHRISTOVA *From the Inner Form of a Term towards its Aesthetic Meaning*. (Be it remarked also that the conference was opened by a paper of mine *Knowledge Organization and Terminology: Philosophical and Linguistic Bases* which would belong to the first subject listed above. The other plenary paper of Hemalatha IYER *Semantic Interpretation of Conjuncts: Boolean Transformations* would come below the seventh of the subjects listed.

The two contributions (by J. IVANOVA and S.B. KOLKOVSKA (dealing with the categorial concepts *pro-*

perities and *processes* and their terms) might stimulate readers to occupy themselves in some detail with other categorial concepts in similar fashion.

Essential statements on terminological analysis were made by Maria POPOVA *Informativeness of a Term*. They may have influenced Stephan MAEV to look at terms as "knowledge organizers", a function which actually should be ascribed rather to the concepts represented by such terms, provided their characteristics are recognized and made explicit in definitions.

Likewise promising are the approaches to lexicography as becoming apparent from the contributions by P. PETROV (together with A. ATANASOV, N. SPACHEV, S. TRIFFONOV) *Toward Knowledge Organizing SENSUS*; I. CHONGAROVA *Organization of Lexicographic Knowledge in Dictionaries of a New Type*; and G. DIMITROVA *Thesaurus Semiotics and Thesaurus Lexicography*. Here one is anxious to know whether and how the research work concerned can be realized in the future.

A splendid example of ingenious terminography was given us by T. Alexandrova CHRISTOVA. May her ideas for introducing more quality - I am tempted to say: more warmth and love - into the language of our professions prove contagious! We considered the glossary exemplifying the statements in her article *Therm as Germ - An Apology for a New Term* - which we received from her after the conference - worthwhile indeed to take the liberty to include it in this issue.

The possibilities of contrastive approaches to translation problems are reported on in the three papers by B. ALEXIEV, N. TANEVA/I. NIKOLOVA and V. PETKOVA where the first one derives its inferences from the fields of geology and mining, the second from biology and the third from maritime terminology.

V. STAYCHEV in *Method for Compressing the Process of Decision Making in a Set-time Interval* offers a solution for a program-oriented aspect of decision-making within a set time, probably of interest for all those working with PROLOG.

The application of term analysis in the contributions by S. VASSILEVA-MONTERO/T. ZLATEVA *Conceptual Information in Scientific Texts and in Belles-Lettres* and by T. ZLATEVA *Types of Information-Scientific Texts and their Research Tools and Procedures* provides also a link to problems of information science,

while the contributions by Y. ANDONOV *Some Aspects of the Specificity of Vocabulary and Terminology Exercises* and M. PAVLOVA/M. KIROVA, D. LAZAROV *On Concepts as Objects of Control*, finally, go into the importance of terminological work, analysis and control in teaching.

Our Bulgarian friends have furnished us an English translation, on floppy disk, of their summaries; however we must confess to have had difficulties in understanding, in some cases their new ideas with their translation into English; even our brilliant translator, Mr. Jacques ZWART,

was hard put to grasp, in the case of a few authors, the intended meaning hiding behind their sometimes rather "unorthodox" formulations. For any of such "cases" we ask for your forbearance and refer you once more to the authors concerned, who can be reached via the aforementioned address.

Every country has its peculiarities, its beauties, its strengths and has been given its unique resources through which it can furnish its contribution to the large family of nations. I think that our small band of colleagues from the

little but very ancient, and now rejuvenated country of Bulgaria, owing to their receptiveness and enthusiasm for the problems of our profession and last not least to their joy of being able to cooperate with us again after so many years of isolation, have a lot to tell about the problems confronting them and therefore also us.

It is my sincere wish to everyone of them that their work may mature and bring good fruits for many attentive users!

Ingetraut Dahlberg

**INTERNATIONAL FEDERATION FOR INFORMATION AND
DOCUMENTATION
46th CONFERENCE AND CONGRESS
MADRID, 22-30 OCTOBER 1992**

You are invited to attend a

JOINT MEETING OF FID/CR AND ISKO

to be held at the Salon de Actos de C/Jorge Manrique 27

on October 20, 1992

Programme

- 10:00 On Some Contributions of the Cognitive Sciences and
Epistemology to a Theory of Classification
by F.J.GARCIA MARCÓ & M.A.ESTEBAN NAVARRO, Zaragoza, Spain
- 11:00 Subject Authority Control in a Union Catalogue:
Perspectives for a National Cooperative Project in Portugal
by Maria Ines LOPES, Lisboa, Portugal
- 14:00 DIN 32705: the German Standard on Classification Systems:
A Critical Appraisal
by Ingetraut DAHLBERG, ISKO, Frankfurt, Germany
- 15:00 The International Study Conferences: Their Recommendations
Are They Reflected in the Accomplishments of
Classification Research?
by Nancy J.WILLIAMSON, FID/CR, Toronto, Canada

For information please contact:

Dr.Ingetraut Dahlberg, ISKO General Secretariat, Woogstr.36a,
D-6000 Frankfurt 50. Tel.: (069)52 36 90, Fax: (069) 52 05 66

Professor Nancy J.Williamson, Chair, FID/CR, Faculty of Library and Information Science,
University of Toronto, 140 St.George Street, Toronto, Canada M5S 1A1. Fax: (416) 971 1399.